



Trace Foundation
 ཀྱན་ཕན་ཐེབས་ཚུ་ཚོགས་པ།
 利众基金会

EXTERNAL GRANTS PROPOSAL FORM 3
FOR FUNDS REQUESTS ABOVE 170,000+ RMB

རྟོགས་དངུལ་དམངས་སློར་ཀྱོང་ལས་མང་བའི་ཕྱི་སྲིད་རྟོགས་དངུལ་ལྷུ་ཡིག་རེའུ་མིག་གསུམ་པ།
 对外资助申请书表格 3 申请 170,000 以上人民币资助金

This form should be used for any request of funding related to education, rural development, health and cultural sector activities. This form should not be used for publication, fine arts or research related requests. Please complete this form either electronically or by hand, including the Logical Framework, a table providing the analytical summary of project plans. Add any documents about your organization and the project that you deem necessary. Please mail, fax or email your completed form to the relevant Trace Foundation Office.

རེའུ་མིག་དེ་སློབ་ཁྲིད་དམ་ཡང་ན་ལག་བྱིས་ཀྱིས་དགའ་དགོས། དེའི་ནང་ལས་གཞིའི་གོ་རིམ་གྱི་སློབ་དང་། (Logical Framework) ལས་གཞིའི་འཆར་གཞིའི་སློབ་དོན་གྱི་རེའུ་མིག་དེ་ཡང་དགའ་དགོས། བྱེད་གྲིཚོགས་པ་དང་ལས་གཞིའི་སློར་ལ་ཁ་སློན་ཡིག་ཆ་སོགས་ཡོད་ན་རེའུ་མིག་འདི་དང་མཉམ་དུ་བསྐྱར་ན་ཚོག་བཀའ་ཟེན་པའི་རེའུ་མིག་འདི་དང་ཡིག་ཆ་རྣམས་འབྲེལ་ཡོད་ཀྱན་ཕན་ལས་ཁུངས་ལ་ཡིག་ཟམ་དང་། ཡང་ན་མགྲོགས་འཕྲིན། དེ་མིན་སློབ་ཁྲིད་ལ་སོགས་གང་རུང་བརྒྱུད་ནས་བསྐྱར་དགོས།

这个表格应该被用于任何要求与教育，农村发展，卫生和文化活动相关的拨款。这各表格不应被用于出版，美术或研究相关的要求。请用笔或电脑填写此表以及逻辑框架和项目计划分析总结表。如果你觉得需要，请附加有关你的组织和项目的其他材料。请通过邮局，传真或电子邮件将此表完整地寄到与此有关的利众基金会的办公室。

TF office use only

ཀྱན་ལན་གྱིས་དགའ་རྒྱ།
利众办公室使用

External Grant Proposal Log number

ཕྱིར་སྤྱོད་རོགས་དངུལ་ལྷུ་ཡིག་གི་ཐོ་འགོད་ཡུང་གྲངས།
对外资助申请登记号码

External Grant Proposal Sector

ཕྱིར་སྤྱོད་རོགས་དངུལ་ལྷུ་ཡིག་གི་སྡེ་ཚན།
对外资助申请领域

Primary Sector

སྡེ་ཚན་གཙོ་བོ།
主要领域

Sub Sector

ཡང་ཚན།
下属领域

Proposal Submission Date: year____ month____
day_____

ལྷུ་ཡིག་འབྲུལ་བའི་དུས་ཚོད། ལོ། ཟླ། ཉིན་མ།
递交申请日期: 年 月 日

A. APPLICANT INFORMATION ལྷ་ཡིག་གཏོང་མཁུག་གི་གནས་ཚུལ། 有关申请人的信息		
<p>Applicant (institution / organization or individual that will be the grant recipient) ལྷ་ཡིག་གཏོང་མཁུག། རྩོམ་སྐོར་དུལ་ལྷ་མཁུག་གི་ཚན་པ་ལམ། ཚོགས་པ། དེ་བཞིན་མི་སྤྱིར་བཙས་ཡིན། 申请者（接受资助的机构/组织或个人）</p>		
<p>Full name in English or (Pinyin) དབྱིན་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། རྩོམ་སྐོར་ཡིང་། 英文全名（或拼音）</p>	<p>Full name in Tibetan བོད་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 藏文全名</p>	<p>Full name in Chinese ལྷ་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 中文全名</p>
<p>Postal Address (if different from contact information) ཡིག་ཐམས་ཀྱི་ཁ་བུང་། རྩོམ་སྐོར་གྱི་གཞུགས་ཀྱི་འབྲེལ་གཏུགས་ཁ་བུང་དང་གཅིག་པ་མིན་ན་འདྲིར་འགོད་ཀྱི། 邮政地址（如果与联系信息不同）</p>		
<p>Applicant Type (tick as appropriate) ལྷ་ཡིག་པའི་རིགས། རྩོམ་སྐོར་འཚམ་པོ་ཡོད་མིན་ལ་བལྟོས་ནས་ <input type="checkbox"/> ཅེས་རྟགས་འགོད་རོགས། 申请者类型（适当的话打X）</p>	<p>Individual མི་ཤིག་ 个人 _____</p> <p>Institution ཚོགས་པ་ 机构 _____</p>	

<p>Contact Information (person who will be in charge of the grant and/or will sign the grant contract) Please print your name as shown on your ID / Passport འབྲེལ་གཏུགས་ཁ་བྱང་། རྒྱ་རྒྱལ་དངུལ་འདིའི་འགན་འཁུར་མི་སྣ་དང་གན་རྒྱུ་མཚན་རྟགས་འགོད་མཁན་གྱི་མིའི་འབྲེལ་གཏུགས་ཁ་བྱང་། ། མིང་ དེ་གཞུང་གི་ལག་ཁྲིར་དང་པ་མེད་ཐོག་ལ་ཇི་ལྟར་འཁོད་པ་ལྟར་བྲི་རྒྱུ་གཞན་། 联系信息(负责资金的人/或签署合同)请按照你的身份证/护照的名字书写。</p>					
Full Name in English (or Pinyin) དབྱིན་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། རྒྱ་ཡིག་མིན་ཡིན། ། 英文全名 (或拼音)		Full name in Tibetan བོད་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 藏文全名		Full name in Chinese རྒྱ་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 中文全名	
Country / Province རྒྱལ་ཁབ་དང་། ཞིང་ཆེན། 国家/省	Prefecture ས་རྒྱལ། ལྗུ་ 州	County རྫོང་། ལྗུ་ 县	City/Township གྲོང་རྒྱུར་རྫོང་། གྲོང་ རྫོང་། ལྗུ་ 市/乡	Road /House Number ལམ་དང་གྲུམ་གྱི་ཨུང་ གྲངས། 路，房间号码 /门牌号码	
Office Phone ལས་ཁུངས་གྱི་ཁ་པར། 办公室电话	Home Phone ཁྱིམ་གྱི་ཁ་པར། 家庭固定电话	Mobile Phone ལག་ཁྲིར་ཁ་ པར། 手机	Xiao Lin Tong ཞེ་ལོན་སྤུང་། 小灵通	Email གྲོག་འཕྲིན། 电子邮箱	Fax བརྒྱུན་སྒྲིལ། 传真

B. FOR INDIVIDUAL APPLICANTS ONLY སློབ་གྲིཊུ་ཡིག་གཏོང་མཁམ་གཅིག་ཡུལ་དགའ་རྒྱུ། 只限于个人申请			
Gender མོ་མེད་ཅིག་སྟེ། 性		M མོ་ 男 _____	F མོ་ 女 _____
Country of Citizenship: རྒྱལ་ཁབ་གང་གི་སྤྱི་འབངས་ཡིན་པ། 国籍		Ethnic group or Nationality མི་རིགས་སམ་རྒྱལ་ཁོངས། 民族或国籍	
Education background སློབ་གསེའི་རྒྱལ་ལྗོངས། 教育背景			
Period དུས་ཚོད། 时期	Institution སློབ་ཁྲིམས། 学校	Degree (provide governmental certified document on request) ལག་ཁྲིམས། རྒྱ་རྒྱལ་གྱི་སྤྱི་དགའ་རྒྱུ་གིས་སྤྲད་པའི་ལག་ ཁྲིམས་འབྲུལ་དགོས། ། 学位（要求时应提供政府认可的文件）	
Working experience (including current occupation) ལས་ཀའི་ཉམས་སྲོལ། རྒྱ་རིའི་ནང་ད་ལྟོའི་ལས་ཀ་རྒྱུད་དགོས། ། 工作经验（包括现在的职业）			
Period དུས་ཚོད།	Institution ཚན་པ།	Position གོ་གནས།	Duties ལས་འགན།

时期	机构	职务	职责

References Please provide two references [one should be from a recent employer, the other one should be from village leader, county official etc. where project takes place]
 འཚམས་སྦྱོར་བ་གཉིས་ཀྱི་མིང་འབྲུལ་དགོས། ༼གཅིག་ནི་དོ་བདག་གི་ལས་ཁུངས་ནས་ཡིན་པ་དང་གཅིག་ཤོས་དེ་ལས་གཞི་སྐྱེལ་ཁུལ་གྱི་རྫོང་གི་ལས་
 བྱེད། ཡང་ན། བྱོང་སྤེལ་འགོ་པ་སོགས་ནས་ཡིན་དགོས། ༽

参考。 请提供两个参考[一个应该最近的雇主，另一个应来自项目地的村领导县官员等]

Name མིང། 姓名	Title གོ་གནས། 职务	Institution / Work Unit སྐྱབ་གྲུ་ལས་ལས་ ཁུངས། 学校/ 机构/单位	Address ཁ་བྱུང། 地址	Telephone ཁ་པར། 电话	Email སྐོག་འཕྲིན། 电子邮箱

--	--	--	--	--	--

Brief introduction of applicant. Please provide any details you deem necessary.

ལྷ་ཡིག་གཏོང་མཁན་ཉེ་སྤྱོད། དགོས་མཁོར་གཟུགས་ཉེ་སྤྱོད་ཞིབ་མཐོང་དགོས།

申请者简介。请提供任何你觉得必要的细节。

C. FOR INSTITUTIONAL APPLICANTS ONLY

ཚན་པ་དང་ཚོགས་པ་ཁག་གི་ལྷན་འགྲིལ་གཏོང་མཁན་གཅིག་ཕུས་དགའ་རྒྱུ།

只限于机构申请

Brief introduction of applicant: Please provide the following information when applicable:

ལྷན་འགྲིལ་གཏོང་མཁན་ཚོ་སྤྱོད། གལ་ཏེ་འཚམས་པོ་ཡོད་ན་གཤམ་གྱི་གནས་ཚུལ་རྣམས་འབྲུལ་དགོས།

申请者简介。如果有可能请提供下列的信息。

1. Name of Founder: ཚོགས་པ་ཕྱག་འདེབས་མཁན་གྱི་མིང་། 创始人姓名

2. Name and position of Representative: ཚོགས་པ་དེའི་སྐུ་ཚབ་མི་སྣའི་མིང་དང་གོ་གནས།
代表人的姓名和地位

3. Mission: ཚོགས་པ་འདི་དམིགས་ལུལ། 宗旨

4. Years in service: ཚོགས་པ་འདིས་བྱ་བ་བསྐྱབས་ནས་ལོ་ག་ཚོད་འགྲོ་བ། 服务时间 _____

5. Number of staff: ལས་བྱེད་པའི་གྲངས་འབོར། 人员数 _____

6. Sector of Activities: ལས་འགུལ་གྱི་སྡེ་ཚན། 活动领域

7. Project areas : ལས་གཞི་སྤེལ་ལུལ། 项目领域

8. Annual operating budget: ལོ་འདིའི་འགྲོ་སྲོལ་གི་ཕྱོད་རྩིས། 年操作预算

D. FOR ALL APPLICANTS ལྷ་ཡིག་འབྲུག་མཁའ་ཚན་མས་དགའ་རྒྱུ། 对所有申请者

1. Please provide information regarding any prior projects in which you were involved. (a few line description of prior project management / implementation skills with details of name/type of project, duration and location)

ལྷོན་མ་སྤེལ་སྤོང་བའི་ལས་གཞིའི་གནས་ཚུལ་མཐོ་སྤྱོད་གནང་རོགས། གྲྀ་ལས་གཞི་སྤེལ་ཡུལ་གྱི་ས་གནས་དང་། ལུས་ཡུན། ལས་གཞིའི་རིགས། ལས་གཞིའི་མིང་། དེ་བཞིན་ལས་གཞི་འཛིན་སྤོང་དང་ལག་བསྟར་གྱི་ཉམས་སྤོང་རྒྱ་ཚད་སོགས་འགོད་རྒྱུ།

请提供你所参与的任何以前项目的信息。（几行对前期项目管理的描述/施技术的具体姓名/ 项目 类型，时期和地点）

2. **How did you hear about Trace Foundation (TF)?**

ཁྱིད་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་ཀུན་པན་ཐེབས་ཚུ་ཚོགས་པའི་སྐོར་ཐོས་བྱུང་ངམ།

你怎样得知利众基金会的？

Annual Report ___ TF Newsletter ___ TF website ___ Internet ___

ལོ་འཁོར་ལས་བསྐྱེམས།

ཀུན་པན་གྱི་གསར་ལོག།

ཀུན་པན་གྱི་འོག།

འོ་གྲུ།

年度报告

利众新闻通讯

利众网址

网络

Friends/colleagues___ others (Please specify) ___

གྲོགས་པོ་དང་ལས་ཚོགས་བརྒྱུད།

གཞན་དག། རྒྱུ་ལྡན་འགོད།

朋友/同事

其他

3. **Have you applied for other funding for this project besides from Trace Foundation? If yes, where and specify amount:**

ཀུན་པན་ཐེབས་ཚུ་ཚོགས་པ་ཕུད་པའི་ཚོགས་པ་གཞན་ནས་ལས་གཞི་འདིའི་ཆེད་དུ་ཚོགས་པ་དངུལ་ཞུས་ཡོད་དམ། གལ་ཏེ་ཞུས་ཡོད་ན་ལྷན་དུ་ཡུལ་དང་དངུལ་གྲངས་སོགས་འགོད་ཀྱི།

除了利众基金会你为此项目是否申请过其他赞助？如果是，哪里和具体数额。

4. **If organization is based in the United States, please indicate if it is a 501(c)(3) organization?**

ཁྱིད་ཀྱི་ཚོགས་པ་འདི་ཨ་རི་ནང་ལ་བརྟེན་གཞི་བྱས་ཡོད་ན། ཚོགས་པ་འདི་501(c)(3)ཡི་ཚོགས་པ་ཡིན་མིན་གསལ་ཁ་སྟོན་རོགས།

如果此组织是在美国，请表明是否501 (c) (3) 组织？

Yes ཡིན། 是 _____

No མིན། 否 _____

5. **Have you applied for Trace Foundation grants before? If Yes, specify the year of the application and if the grant was awarded (include reference # and amount)**

ཁྱིད་ཀྱིས་ཀུན་པན་ཐེབས་ཚུ་ཚོགས་པ་ར་ལྷན་ཞུ་ཡིག་བཏང་སྟེང་ཡོད་དམ། སྟེང་ན་ཞུ་ཡིག་གཏོང་བའི་ལོ་དང་ཚོགས་པ་དངུལ་སྤྲད་ཡོད་མེད་འཕྲི་དགོས། རྒྱུ་ལྡན་དངུལ་གྱི་ཨང་གྲངས་དང་དངུལ་གྲངས་དགོད་ཀྱི།

你以前向利众基金会申请过资助吗？如果是，请详细说明申请的具体时间，并且是否得到 资助（包括登记号码和数额）

NO མ་སྟེང། 否 _____

YES སྟེང། 有 _____

E. PROJECT INFORMATION ལས་གཞིའི་གནས་ཚུལ། 项目信息

1. Project Title ལས་གཞིའི་མིང། 项目名称:

2. Project costs: [indicate total cost and submit the completed TF External Grant Budget form]

ལས་གཞིའི་འགོ་མིང། གྲུ་མན་ལས་གཞིའི་ཁྲོན་བསྐྱོམས་ཀྱི་འགོ་མིང་འཕོད་པ་དང་། ད་དུང་ཀྱན་མན་ཕྱིར་སྤོང་མོགས་དངུལ་གྱི་ཁྲོན་ཅུས་ཚུལ་མཐོང་མཐོང་བཀའ་ནས་འབྲུལ་དགོས།

项目成本: [指明总成本，并递交填写完整的利众基金会对外资助预算表]

Trace Contribution: (Amount and percentage of total costs) _____; ____%

ཀྱན་མན་གྱི་ཞུས་འདེབས། གྲུ་མན་གྲངས་དང་ཁྲོན་བསྐྱོམས་ལས་གཞིའི་འགོ་མིང་གི་བརྒྱ་ཆ།

利众基金会贡献: (数额和总成本百分比)

Local contribution in cash: _____

ས་གནས་གྱི་ཞུས་འདེབས་མ་དངུལ་གྱི་གྲངས།

当地现金贡献:

Local contribution in kind: Describe type of contribution and quantify (e.g., labor (type, number and number of days x rate in RMB); land (size and cash value per unit (square meters) equipment (type, number and cash value)

ས་གནས་གྱི་དངུལ་མ་ཡིན་པའི་ཞུས་འདེབས། ཞུས་འདེབས་ཀྱི་རིགས་དང་དེའི་འབོར་ཚད། གྲུ་མན་མཉམ་འབྲེལ་ལྟ་བུར། (ངལ་བརྩོལ་གྱི་རིགས་དང་། དེའི་འབོར་ཚད། དེ་ཉིན་གྲངས་ལ་བཀོས་ནས་དེའི་འབོར་ཚད་དངུལ་ལ་འབོབ་པ།) ས་ཞིང་། (ས་ཞིང་གི་རྒྱ་ཁྲི་དང་སྤྱི་ཁྱེར་རིན་ཐོང་གཞོན་ཡིན་མིན།) ལག་ཆ། (ལག་ཆའི་གྲངས་འབོར་དང་རིན་འབབ།)།

当地非现金贡献: 描述贡献的类型和数量 (如, 劳力 (类型, 数目天数 X 人民币折合率); 土地 (大小和价值 (每平方米)); 设备 (类型, 数目和价值)

Other contributions: _____

ཞུས་འདེབས་གཞན་དག

其他贡献:

Total project cost: _____

ལས་གཞིའི་ཁྲོན་བསྐྱོམས་ཀྱི་རིན་འབབ།

项目总成本:

RMB/USD/EURO:

མི་དམངས་ཤོག་སྒྲིབ། ཨ་རིའི་སྒྲིབ་མོ། ཡུ་རེབ་གྱི་སྒྲིབ་མོ།

人民币/美元/欧元

3. Project Location ས་གནས། 地点

Province ཞིང་ཆེན། 省	Prefecture ས་བླ་ལ། 州	County or City རྫོང་ཡང་ ན་གྲོང་ཁྱིམ། 县或市	Township གྲོང་ཚོ། 乡	Village གྲོང་གསེབ། 村	Road/ Street (if applicable) ལམ། སྐང་ ལམ། རྒྱ་གོམ་པ་ བྱང་ལ། 路/街（有 的话）	House / Apartment No (if applicable) ཁང་པའི་རྩོམ་རྟགས་ཨང་ གླིང་གོམ་པ་བྱང་ ལ། 房/室号（有 的话）

4. Context/ Justification: [please give information about the local situation and problems to be addressed/ reasons for the project]

ནང་དོན་དང་རྒྱ་མཚན། རྒྱ་ས་གནས་ཀྱི་གནས་ཚུལ་དང་དེ་དག་དོང་ལེན་བྱེད་དགོས་པའི་དཀའ་ངལ་གང་དང་ལས་གཞི་དེའི་དགོས་པ་སོགས་དགོད་
དགོས།

来龙去脉 /理由: [请介绍当地情况和要解决的问题/实施项目的理由]

5. Overall objective: [define the broad objective that the project will contribute to. i.e. mortality rate in target area reduced; quality of primary education improved]

སྤྱི་དམིགས་ལུལ། རྒྱ་ལས་གཞི་དེས་རྒྱ་རྒྱུ་བའི་དམིགས་ལུལ་གང་སྐྱབ་བྱུང་མིན། དཔེར་ན་བྱིས་པ་མི་འཚོ་བའི་གངས་འབོར་ཉུང་དུ་གཏོང་བ། ཡང་ན་སློབ་རྒྱུ་གི་སྤྲོ་ཚད་ཇི་མཐོར་གཏོང་བུ་གྱི་ཡོད་པ་སོགས་དགོད་དགོས།

总的目标: [说明项目要对之有所贡献的广泛目标,例如下降目标地区的死亡率;提高小学教育质量等]

6. Specific objective: (the specific "positive change" the project intends to achieve - indicate only one. It should be specific, measurable, and must be reached at the end of the project] i.e. Improved healthcare in xx township of xx county through an upgrade of the PHC system, of health education and quality of basic healthcare services by year xxx

བྱི་བྲག་གི་དམིགས་ལུལ། རྒྱ་ལས་གཞི་དེས་སྐྱབ་འདོད་ཀྱི་བྱི་བྲག་གི་བཟང་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐྱར་བ། དཔེ་མཚན་གཅིག་དགོད་དགོས། དེ་ཞིབ་ཆ་ལྷན་དགོས་ལ་ཚད་འཇལ་རྒྱ་ཡོད་པ་དང་ལས་གཞིའི་མཁུག་ལ་དོན་སྲིན་བྱུང་པ་ཞིག་ཡིན་དགོས།

དཔེར་ན། དམངས་ཀྱི་འཕྲོད་བསྟེན་ལམ་ལུགས་ཡར་རྒྱས་གཏོང་བ་དང་། འཕྲོད་བསྟེན་གྱི་སློབ་གསོ་ཡར་རྒྱས་གཏོང་བ། དེ་བཞིན་མང་གཞིའི་འཕྲོད་བསྟེན་ཞབས་ཞུ་ཡར་རྒྱས་བཏང་ནས་ལོ་ག་གེ་ཞིག་གི་གོང་ལ་རྫོང་ག་གེ་ཞིག་གི་གོང་རྒྱུ་ག་གེ་ཞིག་ལ་འཕྲོད་བསྟེན་གྱི་གནས་སྐབས་ཡར་རྒྱས་འགོ་བ་བྱུ།

具体目标: (项目打算实现的具体正面改变-只指明一个目标。要具体、可以衡量、并且必须在项目结束时达到]

例如, 在XXX年通过提高初级医疗卫生体系, 健康教育和基础医疗卫生服务改善了XX县XX乡的医疗卫生。

7. Expected outputs: [*please indicate the concrete outputs that will be achieved and correspondent indicators. Outputs are the tangible products or services that are immediate results of the activities; e.g., X health clinics are fully operating in the target area. The output indicators demonstrate that what you have planned has actually taken place]*
 e.g., - 30 primary level teachers from 3 target schools trained for 2 months in methodology skills in xxx by December 2007. (If the grant is for training, be sure to include the length of the training of what qualification, if any, the participants will receive)
 e.g., -1 village clinic upgraded- Construction of a 40 square mt Traditional style Tibetan medicine building completed by 25th October in xxx County.

འབྲུང་འབྲུར་གྱི་མཚན་འབྲས། ཉམས་གཞིའི་འབྲུག་འབྲས་གང་སྐྱབ་སྐྱབ་གྱི་ཡོད་པ་དང་དེ་དག་གི་མཚན་བྱེད་དག་འགོད་དགོས།
 མཚན་འབྲས་ནི་མིག་མཐོང་ལག་ཟེན་གྱི་དངོས་པོ་འདྲི། ཡང་ན་ཞབས་ཞུའི་མཚན་འབྲས་རྣམས་ཡིན་པ་དང་། དེ་དག་ནི་ལས་གཞི་དེའི་ལས་འགུལ་རྣམས་ཀྱི་
 ཐད་ཀའི་འབྲས་བུ་རྣམས་རེད། དཔེར་ན། འཕྲོད་བསྟེན་སྐྱོན་ཁང་ཁ་གྲངས་ག་གེ་མེ་ཞིག་དམིགས་འབེན་བྱས་པའི་ས་ཁུལ་དེའི་ནང་ལག་བསྟར་བྱེད་སྐབས་ཀྱི་
 ཡོད་པ་ལྟ་བུ། མཚན་འབྲས་མཚན་བྱེད་ནི་བྱེད་གྱི་འཆར་གཞི་གང་བཏོངས་བ་དེ་ལག་བསྟར་བྱེད་སྐབས་པ་དེ་ཡིན། དཔེར་མཚན་དང་པོ་ནི། ༢༠༠༧་ལྷོ་ཁྱི་བུ་
 གཉིས་ཀྱི་ཚེས་གངས་ག་གེ་མེ་ཞིག་ལ་དམིགས་འབེན་བྱས་པའི་སློབ་གྲྭ་གསུམ་ནས་སློབ་རྒྱུད་དགོ་ཤིང་། ༢༠༠༧་ལྷོ་ཁྱི་བུ་ཚེས་འདྲི་བྱེད་ཐབས་ཀྱི་
 སློབ་བརྗེས་སྐྱབ་སྐྱབ་པ་བྱུང་བ་དེ་མཚན་འབྲས་མཚན་བྱེད་གྱི་དཔེ་ལྟ་བུ་རེད། (གལ་ཏེ་ལོགས་དུལ་དེ་ཟབ་སློབ་གི་ཚེད་ལྟ་ཡིན་ན། ཟབ་སློབ་གི་དུས་ལུན་དང་།

ཟབ་སྐྱོད་ལ་ཞུགས་མཁན་རྣམས་ཀྱིས་ལག་བྱེད་གང་འཛོལ་བྱུང་གི་ཡོད་པ་དེ་འགོད་དགོས།) དཔེར་མཚན་གཉིས་པ། བྱོར་གསེབ་གི་སྐྱེན་ཁང་གཅིག་ཡར་
རྒྱས་གཏོང་ཆེད་སྤྱི་ཁྱེ་ལོ་ལྟེ་ས་སྐོན་ཡིན་པའི་སྐོལ་རྒྱན་གི་བཟོ་དབྱིབས་ཅན་གི་ཁང་པ་ཞིག་སྤྱི་རྒྱ་བཅུ་པའི་ཆོས་ལུ་གྲོ་ལོ་འཚར་བ་བྱ་རྒྱ་ལུ་བྱེད།

预期成果： [请说明要达到的具体成果以及相应指标。成果是活动所直接产生的有形的产品或服务结果；例如，XXX健康诊所在目标地区全面服务。成果指标表明你的计划实际上已实现]

(指标说明所计划的内容确实做到了)]

例如 — 2007年12月以前，对3所目标学校的30名小学教员进行2个月的XXX教学技巧的培训。(如果项目是培训，一定要包括培训时间和参加者收到的任何合格证。

例如 — 提升某某县1个村藏医诊所的规格，盖40平米的传统式平房，于10月25日以前完成。

8. Describe the project activities: [please describe main and sub-activities for each of the expected outputs mentioned above. You should re-write here each output and below, the main and sub-activities] Please specify in what language/medium your project would be implemented.

Note:

If an activity involves:

- a. training, please specify language in which training is conducted;
- b. publication please specify language medium;
- c. school support please specify what is the medium of instruction (English, Chinese, Tibetan).
- d. hospital/clinic support or training: please specify if it is Tibetan or Western medicine.

Example:

Output 1: 22 middle school teachers trained in methodology using Tibetan medium of instruction by August 2009

Activity1: Train 22 middle school teachers in teaching methodology by August 2009

Sub-activities:

- 1.1. Recruit 2 trainers experienced in teaching methodology by March 2009;
- 1.2. Develop teaching curriculum by April 2009;
- 1.3. Recruit 22 trainees by April 2009;
- 1.4. Secure training space at xxx;
- 1.5. Carry out 3 months training at Yushu County Middle School training (May-August 2009);
- 1.6. Conduct and complete evaluation by September 2009

ལས་གཞིའི་བྱེད་སྒོ་ཁག་ལ་འབྲེལ་བའདུག་སྐོར། ཉམ་མཐོན་པའི་མངོན་གྲུབ་བྱ་རྒྱུའི་མཇུག་འབྲས་ཀྱི་བྱེད་སྒོ་གཙོ་བོ་ཁག་དང་དེའི་ཡང་གསལ་གྱི་བྱེད་སྒོ་ཁག་རེ་བཞིན་འབྲེལ་བའདུག་སྐོར། འདིར་མཇུག་འབྲས་རེ་བཞིན་འབོད་པ་དང་། དེའི་འོག་ལ་བྱེད་སྒོ་ཁག་གཙོ་བོ་ཁག་དང་དེའི་ཡང་གསལ་གྱི་བྱེད་སྒོ་ཁག་རེ་བཞིན་དབོད་དགོས། ། དེའི་ནང་ད་དུང་ལས་གཞི་འདི་སྐད་ཡིག་གང་གི་ནང་སྤེལ་བྱ་ཡིན་པ་སོགས་འབོད་དགོས།

དོ་སྣང་དགོས་སྐོར།

གལ་ཏེ་བྱེད་སྒོ་དེ་དག

༡། ཟབ་སྦྱོང་ཡིན་ན། སྐད་ཡིག་གང་གི་ནང་ཟབ་སྦྱོང་སྤེལ་གྱི་ཡོད་པ་གསལ་དགོས།

༢། པར་སྐྲུན་ཡིན་ན། སྐད་ཡིག་གང་གི་ནང་པར་སྐྲུན་བྱེད་གྱི་ཡོད་པ་གསལ་དགོས།

༣། སློབ་གྲྭ་རོགས་རམ་བྱེད་སྐོར་ཡིན་ན། སློབ་གྲྭ་དེའི་ནང་སྐད་ཡིག་གང་གི་ནང་སློབ་ཁྲིད་བྱེད་གྱི་ཡོད་པ། ཉམ་མཐོན་ཇི་ལྟར་བྱས་པ་གསལ་དགོས།

༤། སྤྲོད་ཁང་དམ། སྤྲོད་ཁང་དང་སྦྱོང་བརྗེས་ལ་སོགས་པ་ཡིན་ན། སྤྲོད་ཁང་དེ་བོད་སྐད་ནས་ཡང་ན་བྱ་སྤྲོད་ཡིན་མིན་གསལ་པོར་འབོད་དགོས།

9. Beneficiaries: *[describe the socio-economic situation and provide detailed information on direct and indirect beneficiaries for each activity. For each beneficiary describe number/gender/type/location]*

受益者 [描写社会经济情况并提供每一个活动的直接和间接受益者。描写受益者的数目/性别/类型/地点]

ཕན་གདགས་ལུལ། རྒྱལ་ཁག་གི་སྤྱད་ལུལ་གྱི་མི་འབོར་ཇི་ཅམ་དང་ཁོང་ཚོའི་སྤྱི་ཚོགས་དང་དཔལ་འབྱོར་གྱི་གནས་སྟངས་རྣམས་དགོད་དགོས། ད་དུང་ཐད་
ཀར་དང་ཐད་ཀར་མ་ཡིན་པའི་ཕན་གདགས་ལུལ་གྱི་མི་གངས་རྣམས་དགོད་དགོས། ཕན་གདགས་ལུལ་རེ་རེ་མི་གངས་དང་ཕོ་མོ། རིགས། ས་གནས་
བཅས་དགོད་གྲུ།

10. Duration of project/Work plan: [please indicate time required to complete the project and add activities schedule]

ལས་གཞི་དང་འཆར་གཞིའི་ཡུན་ཚད། གྲྀ་ལས་གཞི་དེ་སྐྱབ་པར་དུས་ཚོད་གཚོད་དགོས་པ་དང་བྱེད་སློབ་གཞི་དགོད་དགོས།

项目持续的时间/工作计划: [说明需要多少时间才能完成项目，并且加上活动时间表]

PROJECT TITLE ལས་གཞིའི་མིང་། 项目名称														
Year 1 ཨོ་དང་པོ། 第一年	Months ཟླ་བ། 月份													
Activities བྱེད་སློབ། 活动														Implementing body བྱེད་སློབ་སྤེལ་མཁུན། 实施者
Activity 1 བྱེད་སློབ་དང་པོ། 活动 1														
Activity 2 བྱེད་སློབ་གཉིས་པ། 活动 2														

Year 2 ལོ་གཉིས་པ། 第二年													Implementing body བྱིན་སྒོ་སྤེལ་མཁུན། 实施者
Activity 1 བྱིན་སྒོ་དང་པོ། 活动 1													
Activity 2 བྱིན་སྒོ་གཉིས་པ། 活动 2													

11. Partner organizations/Local counterparts: *[identify local partners and indicate their roles during the project's planning and implementation]*

མཉམ་ལས་བྱེད་མཁུན་གྱི་ཚོགས་པ་དང་ས་གནས་གྱི་ལས་འགན་ཁུངས་། རྒྱ་ལས་གཞིར་འཆར་གཞི་འགོད་པ་དང་ལག་བསྟར་བྱེད་པའི་སྐབས་ས་གནས་མཉམ་ལས་བྱེད་མཁུན་གྱི་ཚོགས་པའི་མིང་དང་ཁོང་ཚོའི་ལས་འགན་རྣམས་དགོད་རྒྱ།

合作组织/当地相应机构：【指明当地合作者并说明他们在计划和实施项目中所起的作用】

12. Sustainability: *[please explain how the activities will continue and outputs will be maintained after completion of the project]*

ཕྱགས་འཕེར་ཅན། རྒྱ་ལས་གཞི་མཚུག་བསྐྱེད་ཆེས་དེའི་བྱིན་སྒོ་ཁག་དང་འབྲས་བུ་རྣམས་ཇི་ལྟར་སྤེལ་བྱེད་པའི་གནས་ཐབས་སྐོར་གསལ་འགྲུབ་བྱ་དགོས།

持续性：[请说明项目结束后，如何维持活动和成果]

13. Supporting Documentation [*please attach any relevant documents related to the project*]

རྒྱུ་སྒྲིག་ཡིག་ཆ། རྒྱལ་སྤྱི་འཕེལ་རྒྱུ་ལེན་གྱི་ཡིག་ཆ་གཞན་ཟུང་ལྷན་འབྲེལ་དགོས།

配套文献[请附加任何与项目有关的文件]

EXTERNAL GRANT PROPOSAL FORM 3 - LOGICAL FRAMEWORK

ཕྱི་འབྲུག་གི་དཔུང་ལས་འཆར་རིུ་མིག་ཟུང་ལས་ཀའི་གོ་མིམ་འཆར་འགོད། 对外资助申请表 3 – 简明概览表

	Narrative Summary ནང་དོན་བསྟུས་འགྲེལ། 概述	Objectively Verifiable Indicators (OVI) འབྲས་བུ་མཚན་བྱིད། 客观性核实指标	Means of Verification (MoV) ཚད་འཇལ་སྟངས། 核实方法	Assumptions ཚོད་དཔག 假设
Overall Objective ཕྱི་འབྲུག་གི་དཔུང་ལས་འཆར་གྱི་འབྲས་བུ། 总目标				
Specific Objective བྱེད་གཞི་གི་དཔུང་ལས་འཆར་གྱི་འབྲས་བུ། 具体目标				
Outputs འབྲས་བུ། 成果				
Activities བྱིད་ཚོ། 活动		Inputs རྒྱུ་ཆ། 投入		

Note:

Overall Objective: this objective is larger than the project itself; the project contributes to it but does not have to reach it (or at least not in the timeframe of this project document) e.g. health parameters in the target area are improved .

Specific Objective: describes what your project aims to achieve, e.g. access to health services is increased in the target area.

Outputs: are the tangible products or services that the activities will achieve, e.g. X health clinics are fully operating in the target area.

OVI: indicators specify how the achievements of the outputs will be measured, e.g. percentage of children immunized in the target area increases.

MoV: are the sources of information to verify the indicators, e.g. administrative reports, statistics, lists of beneficiaries.

Risks & Assumptions: Risks are conditions that could negatively affect the project but which are not under the control of the project; e.g., you can't access the area because of unusual weather. Do not include risks that will not seriously or highly impact success of the project. Assumptions are conditions that need to be met if a project is to be successful, e.g., official authorization is granted, funds are available to achieve all of the activities.

Activities: list the tasks carried out to implement the project and produce the identified outputs, e.g. training, renovation of premises.

Inputs: summarize the inputs (financial, human and material) required for each component/task listed under activities.

Additional notes/explanations: The assumptions are risks that have been turned into positive statements. Assumptions are supposed to be created after analyzing the risks. All high-impact risks that could be reduced (by re-designing project by adding/changing activities/outputs or the specific objective) are the only ones that should be converted to assumptions. Otherwise, the external grants project should probably be rejected.

གསལ་བཤད།

སྤྱི་དམིགས་ཡུལ། དམིགས་ཡུལ་འདི་ནི་ལས་གཞིའི་བྱ་བ་འོངས་ལས་ཆེ་བ་ཡོད། ལས་གཞི་དེས་དམིགས་ཡུལ་འདིར་ཞབས་འདེགས་ཞུ་བའི་ཙམ་ལས་ཐད་ཀར་དམིགས་ཡུལ་དེ་སྐྱབ་དགོས་མེད། ། རྒྱུ་ལས་གཞིའི་དུས་
ཡུན་དེའི་རིང་ལ་དམིགས་ཡུལ་དེ་སྐྱབ་མ་བྱུང་བ་ལྟར་འགྲིག། དཔེར་ན། དམིགས་འཕེན་བྱས་པའི་ས་གནས་ལ་འཕྲོད་བརྟེན་གྱི་གནས་འབབ་ལེགས་སྤྱི་གཏོང་བྱུང་བ་ཙམ་ལྟར།

བྱེད་ལུགས་དམིགས་ཡུལ། བྱེད་ལུགས་གཞི་དེས་བྱ་བ་གང་ཞིག་བསྐྱབ་སྐྱོན་ཡིན་པ་གསལ་བཤད་བྱེད་དགོས། དཔེར་ན་ལས་གཞིའི་ཡུལ་ལ་འཕྲོད་བརྟེན་གྱི་མཚན་ཚུན་ཆེ་ལེགས་སྤྱི་གཏོང་བ་ལྟར།

མཚན་འགྲམས། འདི་ནི་མངོན་སྲིད་འཇུག་ཡོད་པ་ཡིན་ཚོགས་ལ་དེ་མིན་བྱེད་མྱོད་ཆོ་བརྒྱུད་ནས་སྐྱབ་པའི་ཞབས་ཞུ་ལེགས་ཡིན་ནའང་ཚོགས་ དཔེར་ན་སྐྱོན་ཁང་རྒྱུ་ལས་དེས་ལས་གཞིའི་ཡུལ་ལ་ཞབས་འདེགས་སྐྱབ་བ་ལྟར།

མཚན་འགྲམས་མཚོན་བྱེད། འགྲམས་བྱེད་ལེགས་བྱུང་ཡོང་བར་ཚད་གཞི་ཆེ་ལྷོད་འཛོག་དགོས་པའི་མཚོན་བྱེད། དཔེར་ན། དམིགས་འཕེན་བྱས་པའི་ས་ཁུལ་ལ་སྤྱི་གཏོང་ལོག་གི་ཁབ་རྒྱུ་ལས་བརྒྱུ་ཆེ་མཐོང་འགྲོ་བ་ལྟར།

ཚད་འཇུག་སྒྲུབ་སྤྱོད། དེ་ནི་མཚན་འགྲམས་གྱི་ལེགས་ཆ་ནམས་ཆེ་ལྷོད་ཚད་འཇུག་མཁན་ཞིག་གི་ལྟར། དཔེར་ན་འཛོན་སྐྱོད་གི་སྐྱོན་ལྡོ། བྱངས་ཚད། དེ་མིན་ལས་གཞི་སྐྱོད་མཁན་གྱི་བྱངས་ལྟར།

ཉེན་ཁ་དང་ཚོད་དཔག ཉེན་ཁ་ཞེས་པ་ནི་འདིར་ལས་གཞི་འདིར་བར་ཚད་གཏོང་མཁན་གྱི་བྱ་དངོས་ལ་ཤོ་ཞིང་། དེ་དག་ནི་ལས་གཞིའི་འདིའི་སྤངས་འཛོན་གྱི་འོག་ལ་མེད་པ། དཔེར་ན་གནས་གསལ་སྤྱི་གཏོང་བ་ལ་བརྟེན་ནས་ལས་ཡུལ་ལ་
འགོ་མི་བྱུང་བ་ལྟར། དེའི་ནང་ལས་གཞིའི་མཚན་འགྲམས་ལ་ལྷགས་ཆེའི་འབྲེལ་བ་མེད་པའི་ཉེན་ཁ་ནམས་མ་འགོད་ན་ཚོགས་ ཚོད་དཔག་ནི་ལས་གཞི་དེ་དག་ལེགས་བྱུང་ཡོང་ཚེད་ཚོད་དགོས་པའི་སྐྱོན་ཏེ། དཔེར་ན་སྤྱི་གཏོང་གི་ཚོགས་
མཚན་ཡིན་པ་དང་། དེ་མིན་བྱེད་མྱོད་ཆོ་བརྒྱུད་ཆེད་མ་དུ་ལ་བྱ་སྤྱི་གཏོང་ཡོད་པ་ལྟར།

བྱེད་མྱོད། ལས་གཞི་ལག་བརྒྱུར་ཡོང་ཚེད་གྱི་བྱེད་མྱོད་ཁག་དང་དེ་དག་གི་འགྲམས་བྱ། དཔེར་ན་སྐྱོད་བརྒྱུད་གཉེར་བ། དེ་བཞིན་ཁང་པ་ཉམས་གསེབ་བྱེད་པ་ལྟར།

རྒྱ་ཆ། བྱེད་མྱོད་ཁག་ལ་མཐོང་བའི་རྒྱ་ཆ་ནམས་ཀྱི་མིང་དོན་འགོད་པ། ། རྒྱ་ཆ་དུལ་དང་མི་རྒྱ་ལེགས་ཀྱི་རྒྱ་ཆ། །

ཟེན་ཐོད་དང་གསལ་བཤད་སྟེན་མ། ཚོད་དཔག་ནི་ལས་གཞིར་འགོག་སྐྱོད་མཁན་གྱི་ཉེན་ཁ་ནམས་བཟང་ཕྱོགས་ལ་ཁ་སྐྱུར་བའི་བརྗོད་བྱ་དེ་དག་ཡིན། ཚོད་དཔག་དེ་དག་ནི་དབྱེ་ཞིབ་ལེགས་པར་བྱས་ཆེས་བཟོ་དགོས་པ་ཡིན། ལས་
གཞིར་འགོག་སྐྱོད་མཁན་གྱི་ཉེན་ཁ་ལྷགས་ཆེ་བ་ནམས་ ། ལས་གཞིའི་བྱེད་མྱོད་དང་། མཚན་འགྲམས། དེ་བཞིན་བྱེད་ལུགས་དམིགས་ཡུལ་དེ་དག་སྐྱབ་ནས་ལས་གཞིའི་འཚར་འགོད་སྐྱུར་བཟོ་བྱས་ཆེས་ ། གཅིག་ལ་ཚོད་དཔག་ལ་ཁ་སྐྱུར་
དགོས། དེ་མིན་སྤྱི་གཏོང་གི་འགྲམས་དུལ་ཞུ་ཡིག་འདིར་རྒྱུ་ལས་སྐྱོད་བྱེད་སྤྱི་གཏོང་ལྟར།

注:

总目标：总目标比项目牵涉的范围大；项目对此总目标有所贡献，但是并不一定要达到（或者至少不在本项目的期限之内），例，目标地区内的健康参数有所改进。

具体目标：描述你的项目要达到的目的，例如，增强目标地区的保健服务。

成果：项目活动达到的具体成果，例如，在目标地区有 X 所卫生所全面开展工作。

客观性核实指标：指标具体说明如何衡量成果的方法，例如，目标地区接种疫苗的儿童百分比增加了。

核实方法：核实指标的信息来源，例如，行政报告、统计数字、受益人名单。

风险和假设想：风险是指能对项目发生负面影响而项目又无法控制的情况，例如，由于天气异常使你无法前往项目地。不要把不会严重或极度影响项目成功的风险包括进来。假设是指如果项目要取得成功所需的条件，例如，获得官方的正式批准，拥有开展活动所需的资金。

活动：列出为了要实施项目所需实施的所有任务，并指明相应成果，例如，培训、维修房屋。

投入：列出活动的每一项内容和任务所要求的投入（财务、人力和物质）

其他注意事项/说明：假设是已转变为积极陈述的风险。假设应该是分析风险后建立。所有具有极大影响的风险可以被减少（通过重新设计项目，通过加入/改变活动/成果或具体目标）是那些应当转换成假设的。否则，对外赠款项目可能被拒绝。

CONFIRMATION OF EXTERNAL GRANT PROPOSAL APPLICATION

རོགས་དངུལ་ཞུ་ཡིག་འབྲོར་བའི་བྱུང་འཇོན།

援助金申请确认信

REF. # ཞུ་ཡིག་ཨང་གྲངས། 编号 _____

Trace Foundation received the complete External Grant Proposal Form 3 from _____ [insert applicant's name] on / / .

Thanks for submitting your project's proposal. The foundation will respond to your request by 30 April 2009. If you do not get an answer by then, please contact:

སྤྱི་ལོ་ _____ ཟླ་བ་ _____ ཚེས་ _____ ལ་ཞུ་ཡིག་པ་ _____ རས་ཀྱན་པན་ཐེབས་ཅུ་ཚོགས་པའི་རོགས་དངུལ་ཞུ་ཆེད་ལས་གཞིའི་ཞུ་ཡིག་གི་རེ་འཇུག་

མིག་གསུམ་པ་ཚ་ཚང་འབྲོར་བྱུང་བས་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ཞུ། ཀྱན་པན་ཐེབས་ཅུ་ཚོགས་པས་བྱིད་ལ་༢༠༠༩ལོའི་ཟླ་བ་༧ཚེས་༢༠ལོང་ལ་ལན་རྒྱུ་གི་ཡིན། གལ་ཏེ་

དུས་ཚོད་དེའི་གོང་ལ་ལན་མ་འབྲོར་ན། བྱིད་ནས་ངེད་ཚོར་འབྲེལ་བ་གནང་རོགས།

利众基金会已于 年 月 日收到 _____ [填入申请人姓名] 寄来第三资助申请表全件。感谢您提出申请。基金会将于 2009 年 4 月 30 日前予以答复。如果您此日期前未收到答复，请联系：